



# 廣州增城文化兩天遊 Visita cultural de 2 dias a Zengcheng 27-28/06/2009

## 行程 ITINERÁRIO

- 第一天：**中午十二時正於拱北關口集合 增城 金葉子溫泉度假酒店 自費遊覽白水寨瀑布/大豐門漂流 晚膳 酒店自由活動。
- 第二天：**酒店享用西式早餐 遊覽荔枝園 午餐於高陂頭燒雞飯店 高陂頭旅遊驛站購物 遊覽派潭鄧村石屋 乘車返回拱北關口，自行解散。
- 1° dia :** Concentração em frente da Migração de Gongbei ao meio dia Zengcheng Alojamento no Pattra Resort Hotel Visita opcional a Catarata Baishuzhai ou Descida de aventura no rio em caeque em Dafengmen por conta própria Jantar Tempo livre no hotel.
- 2° dia :** Pequeno-almoço do estilo ocidental no hotel Visita a um pomar de Lichia Almoço típico de aldeia Compras na paragem em Gaopotou Aldeia de Casas de pedra Dengcun Regresso a Gongbei - Despedida em frente da Migração de Gongbei.

行程只供參考，如有更改以協辦單位安排為準 O itinerário serve, unicamente, de referência. Caso haja alterações, o arranjo feito pela entidade co-organizadora será definitivo.

報名及付款日期	親臨報名(60名): 2009年05月19日下午1時30分至05月29日下午6時30分接受親臨報名及付款。 電話報名(60名): 2009年05月19日下午2時至05月28日下午6時30分接受電話(28355200, 28355201)報名。電話報名之參加者最遲須於報名翌日之工作日內付款，逾期未付款者將取消其預留位置 (付款時間為下午12時30分至6時30分)。		
Prazo de inscrição e pagamento	Inscrição presencial e pagamento (60 lugares): A partir das 13H30 do dia 19 de Maio de 2009 até 18H30 do dia 29 de Maio de 2009. Inscrição por telefone através do número 28355200 ou 28355201 (60 lugares): A partir das 14H00 do dia 19 de Maio de 2009 até às 18H30 do dia 28 de Maio de 2009. Os interessados inscritos por telefone terão de pagar as despesas até ao dia útil seguinte à data de inscrição. Se o pagamento não for feito até à data prevista, a referida reserva será cancelada (horário de pagamento: 12H30 às 18H30).		
費用 (40 人 一 車 )	對象 Destinatários	會員 Beneficiário	非會員(會員家屬或公職人員) Não-Beneficiário (Familiars do ben./trab. da FPM)
Preços (40 pessoas por autocarro)	成人 Adulto	\$660.00	\$760.00
	小童(2-11歲，高度少於1米10)不佔床位 Criança (2-11 anos) com altura inferior a 1M10 sem cama	\$260.00	\$300.00
	備註: 小童(2-11 歲)高度介於 1 米 10 至 1 米 40 需自付早餐費用 \$53.00 及溫泉入場券 \$56.00 ; 小童(2-11 歲)高度高於 1 米 40 需自付早餐費用 \$106.00 及溫泉入場券 \$112.00 。 Nota: Criança (2-11 anos) com altura entre 1M10 e 1M40 tem de pagar MOP53,00 para pequeno almoço e MOP56,00 para às Termas. Criança (2-11 anos) com altura superior a 1M40 tem de pagar MOP106,00 para pequeno almoço e MOP112,00 para às Termas		
	單人房差額 Supl. de quarto ind.: \$468.00		
	上述價錢已包括觀光、一晚五星級酒店住宿、一個酒店西式早餐、一個午餐及一個晚餐、溫泉入場券、司機小費及團體旅遊意外保險(個人意外及意外醫療費用)。為享有更全面的保障，參加者可自行購買合適的旅遊保險。 O preço acima referido inclui visitas guiadas, alojamento de 1 noite num hotel de 5 estrelas, 1 pequeno-almoço de estilo ocidental no hotel, 1 almoço, 1 jantar, bilhete de entrada das termas, gorjetas de condutor, seguro de acidentes de viagem em grupo(acidentes pessoais e despesas médicas em caso de acidente). Para ter uma cobertura alargada, o participante pode adquirir um seguro de viagem adequado.		
取消行程條款	1.酒店房間一經確實後，該住宿費將不獲退還。 Não haverá reembolso do alojamento, logo que a reserva do quarto do hotel for confirmada.		
Cláusula de cancelamento da excursão	2.出發前八天或以上申請取消行程者，其空缺可由其他會員/非會員(會員家屬或公職人員)填補。然而，倘其空缺無人填補，或其取消之申請又不獲核准者，將不獲退還任何款項。 Caso o participante desista da excursão 8 dias antes ou mais da data da excursão, o seu lugar pode ser ocupado por outro beneficiário ou não-beneficiário (familiar do beneficiário ou trabalhador da FPM). Caso não se encontre nenhum substituto ou o seu pedido de cancelamento não seja autorizado, não haverá reembolso. 3.恕不接受任何出發前七天內取消行程之申請。 Não se aceitam quaisquer pedidos de cancelamento 7 dias antes da data da excursão. 4.參加者在辦理退款手續時，須填妥退款申請表及附上相關之證明文件。 Os requerentes têm de preencher um boletim de reembolso e apresentar documentos comprovativos, quando se proceder às formalidades de reembolso.		
請前往位於水坑尾街 78 號中建大廈九字樓本局公職福利處。參加者需出示會員證及有效之旅遊證明文件。名額 120 個，每人每次最多可報 6 個名額，先到先得，會員優先。若報名人數不足 40 人，主辦單位將保留舉辦之權利。 Divisão de Apoio Social à Função Pública do SAFP, sita na Rua do Campo n° 78, Edf. Chung Kin, 9º andar. Os participantes deverão apresentar o cartão do SASC, documento de identificação e de viagem válidos. Lotação para 120 lugares, cada pessoa pode inscrever no máximo de 6 lugares, por cada vez. Os beneficiários terão prioridade e a forma será feita por ordem de inscrição e pagamento. A organização reserva-se o direito de não realizar o programa, se não reunir o número mínimo de 40 participantes.			

主辦單位 Organização:

**SAFP 行政暨公職局**  
Direção dos Serviços de Administração e Função Pública

協辦單位 Entidade co-organizadora:



澳門公務人員文化協會  
Associação Cultural dos Trabalhadores da  
Administração Pública de Macau

保險承包單位 Seguros de viagem:



美安保險有限公司  
American Home Assurance